



“PROGRAMA CICLO LECTIVO 2024”

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Análisis Contrastivo (PE 19)

Código (SIU-Guaraní): 05420_0

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2024

Carrera: Traductorado Público en Inglés

Plan de Estudio: Ord. nº 065/2019-C.D.

Formato curricular: Teórico Práctico

Carácter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: Lingüística

Año de cursado: 4

Cuatrimestre: 2

Carga horaria total: 42

Carga horaria semanal: 3

Créditos: 3

Equipo de Cátedra:

- Profesor Titular PARIS Luis Alberto

Fundamentación:

El Análisis Contrastivo consiste en comparar sistemáticamente la gramática de dos lenguas entre sí con el objetivo de dilucidar sus diferencias. Este objetivo necesita de una descripción sistemática de la gramática de ambas lenguas, así como de una consideración tipológica, es decir, una que defina sus características esenciales. Este curso se aboca al contraste gramatical inglés-español y, por lo tanto, nos concentramos en las gramáticas del inglés y del español. La perspectiva que adoptamos es la del relativismo lingüístico: cada lengua es una manera diferente de estructurar pensamientos, es decir, de procesar información. En particular, la construcción de representaciones de Eventos –el centro de la cognición- en español e inglés es radicalmente diferente, oposición que se derrama sobre distintas áreas centrales de sus gramáticas. El énfasis está centrado en explicitar las áreas de las gramáticas afectadas por los distintos estilos de Eventos con la presunción de que tales áreas representan las mayores dificultades igualmente para la traducción, la adquisición y la enseñanza. Es un hecho que los materiales usados para enseñar inglés como L2 no están diseñados específicamente para nativos del español sino para cualquier lengua y, por lo tanto, no son sensibles a la transferencia que, sabemos, tiene un rol significativo en la adquisición de una L2 y especialmente en un contexto de EFL.

El curso se enmarca en el programa de investigación propuesto por la Gramática Externalista de Interfaces o GEI como visión integradora de un sistema lingüístico. Se asume a los sistemas lingüísticos como compuestos por

subsistemas integrados pero independientes. El centro de toda gramática lo constituyen las correlaciones sistemáticas entre tales subsistemas, en particular, sintaxis, semántica y pragmática. Se asume, además, la convivencia de estructuras composicionales y construcciones. El sistema gramatical es visto como una compleja red constituida por subredes de distinto tamaño. La lengua tiene objetos con distintos niveles de esquematismos, lo que en la red se representa como una subred. Un esquematismo saliente es de las Matrices de Eventos, una estructura sintáctico- semántica basada en la semántica del aspecto léxico y la estructura argumental. Entre los Eventos Matrices (EM) se destacan el EM inacusativo y el EM inergativo. Estos resultan cruciales para este curso por la adopción de la hipótesis tipológica según la cual el inglés privilegia al EM inergativo o EMI mientras el español al inacusativo o EMU, tesis que se derrama a distintos aspectos gramaticales en cada lengua. En el caso del inglés esta preferencia se relaciona con, por ejemplo, la existencia de participio presente, los phrasal verbs y la construcción resultativa, todas estructuras ausentes en español. La inacusatividad del español se relaciona con, por ejemplo, la existencia de un Evento Medio (voz media) y el uso adverbial del gerundio. El Evento inacusativo y el inergativo coinciden, además, con la tendencia del español al núcleo a la derecha mientras el inglés es núcleo a la izquierda, tendencias que, a su vez, se complementan con una característica más general aún: una composición semántica mucho más abierta en inglés que en español (Snyder 2010). El contraste entre Eventos es analizado, además, desde una perspectiva psico y neurolingüística durante el curso.

Aportes al perfil de egreso:

El objetivo general de la asignatura es ofrecerle al alumno las herramientas teóricas, la metodología y la práctica específica para que desarrolle, primero, la capacidad de ejecutar análisis contrastivos sobre cualquier área del contraste inglés- español y, segundo, que ese análisis se ejecute de manera sistemática, es decir, en el marco de una noción integral de sistema lingüístico. Este objetivo general se subdivide en los siguientes objetivos específicos:

?Lograr que el alumno alcance una sensibilidad lingüística tal que le permita comprender y evaluar análisis sistemáticos de estructuras lingüísticas del inglés y el español.

?Lograr que el alumno pueda contrastar un segmento cualquiera de los sistemas lingüísticos así descritos.

?Introducir al alumno en la perspectiva neurolingüística y psicolingüística del Análisis Contrastivo.

? Lograr que el alumno valore el provecho profesional de ser consciente de la lógica inherente a cada sistema lingüístico para su traducción.

? La reflexión sobre las estructuras del inglés que no existen en español y viceversa debería permitir que el traductor tome decisiones mejor fundadas a la hora de traducir.

Expectativas de logro:

?En relación al plan del Traductorado, los objetivos específicos del curso contribuyen a la materialización de muchos de los objetivos del plan del Traductorado, particularmente relevantes resultan los siguientes:

“Ser capaz de reflexionar sobre los hechos de la lengua materna y las extranjeras, con énfasis en la lengua inglesa”

“Conocer los fundamentos teóricos de la lingüística y sus disciplinas”

Contenidos:

UNIDAD 1: Introducción al análisis gramatical.

En esta unidad se le presentan al alumno las herramientas básicas de una teoría gramatical que serán usadas luego en el curso. Se discute la naturaleza del signo lingüístico, los tipos de signos y su relación con la Gramática. Al interior de la noción de Gramática, se diferencia la teoría (los subsistemas) de su implementación (o modelo) de esa teoría en términos de descripción de signos y su organización. GEI concibe la gramática como una red de subredes dentro de las cuales los objetos gramaticales de esa red tienen distinto nivel de esquematismo y cristalización. Se distinguen nodos ‘rasgos’ de nodos ‘tipos’. Se describen los signos en términos de estructuras de rasgos. Las combinaciones de signos operan dentro de esquemas jerárquicos (estructuras de frases). En la semántica, se distingue estructura de contenido semántico (esto es, conocimiento del mundo). La estructura

consiste en aspecto léxico y estructura argumental. Se presenta la noción de valencia y su rol en la interfaz sintaxis-semántica y la noción de enriquecimiento pragmático en el uso.

UNIDAD 2: El contraste entre sistemas lingüísticos.

Esta unidad es esencial porque presenta la hipótesis tipológica –y, subsidiariamente, psicolingüística- sobre la que se estructura el curso: el inglés es una lengua de marco satelital mientras el español es una lengua de marco verbal (Talmy 2000). Este contraste justifica la preferencia del español por un Evento Matriz inacusativo mientras el inglés prefiere el Evento Matriz inergativo. Este contraste capta, en términos de Humboldt, el contraste en el espíritu de cada lengua o, en términos más recientes, el tipo de pensamiento característico de cada lengua (entre otros, Slobin 2004). Este contraste no es puramente semántico ni sintáctico, si no de interfaz sintaxis-semántica. En tal sentido, se alimenta del estilo ‘núcleo a la derecha’ que el inglés mezcla con el ‘núcleo a la izquierda’ que domina al español. Nos concentramos en contrastar los verbos de movimiento, la construcción resultativa del inglés, la construcción adverbial de gerundio del español, el participio presente del inglés, la composición nominal del inglés, el contraste formal en la alternancia causativa del inglés y el español, los phrasal verbs y la inflexión del verbo español.

Esta tipología tiene consecuencias prominentes en la traducción y en la adquisición y enseñanza del inglés como lengua extranjera. Respecto de la traducción, a lo largo de estos años, muchos de los trabajos finales de investigación hechos por los alumnos se han dedicado a esta temática en particular y han mostrado con cientos y cientos de ejemplos como se pierde muchísima información en traducciones publicadas de obras literarias del inglés al español. Esta hipótesis tipológica ha sido testeada psico y neurolingüísticamente (Paris, Celi, Tabullo y Godoy 2023).

UNIDAD 3: El verbo y la frase verbal.

Esta es quizás la unidad central del curso. La oración es el eje de toda gramática y el verbo es su núcleo sintáctico-semántico. La sintaxis central de la oración -la que contiene las funciones sintácticas- está mayormente determinada por la semántica léxica. Estudiamos, entonces, la estructura semántica del verbo en términos de estructura argumental y aspecto léxico. Analizamos también aspectos esquemáticos del contenido en términos de clases semánticas de verbos y nos focalizamos en el estudio contrastivo de los verbos de movimiento (centrales en la hipótesis tipológica de Talmy que define la orientación de este curso). En la segunda sección de esta unidad se aborda el fenómeno de la diátesis, es decir, el estudio de las distintas formas sintácticas con las que un contenido puede asociarse y que dan lugar a sentidos distintos. El foco está puesto en la anticausatividad y el evento medio, dominios coloquiales donde el contraste es notorio. Analizamos también brevemente la lógica de los phrasal verbs

para contrastarla con la constitución del Evento español en términos de partículas clíticas tratadas como inflexiones del verbo.

UNIDAD 4: La inflexión verbal

En esta unidad nos abocamos al análisis de operadores oracionales que afectan la semántica verbal. Se aborda el aspecto gramatical por la ausencia de imperfectivo en inglés. Luego nos concentramos en la forma no finita de los verbos debido a que existen diferentes contrastes, en particular, en el gerundio o -ing form pero que impactan también el infinitivo. En cuanto a la formación de palabras nos detenemos especialmente en la derivación " cero" o " conversión" del inglés, tanto de nombres como de adjetivos, inexistente en español.

UNIDAD 5: El nombre y la frase nominal.

El curso se focaliza aquí primero en la semántica nominal. Si bien la referencia es el eje nominal, su semántica se extiende a lo que se puede hacer con el objeto referido y a su proceso de origen. Es este aspecto de la semántica nominal -qualias en términos de Pustejovsky (1991)- que sustenta la derivación de nombre en verbos. En cuanto a la morfología nominal, nos concentramos en la composición en inglés y en el rico sistema de derivación del español. Entre los operadores nominales abordamos a los determinantes y la semántica de la genericidad y la pragmática de la (in)definibilidad. En esta unidad abordamos también los adjetivos para concentrarnos en el aspecto nominal del adjetivo español en contraste con el inglés y en la posición contrastiva del adjetivo dentro de

la frase nominal.

UNIDAD 6: La oración.

La oración es el eje sobre el que gira la gramática de cualquier lengua. La oración simple está en total correlación con los Eventos Matrices que se estructuran a partir de la semántica léxica del verbo. En esta unidad nos focalizamos en estudiar variantes esquemáticas de la oración simple asociadas con factores pragmáticos, especialmente la estructura de la información. En tal sentido estudiamos el orden de palabras porque es central en la expresión de la estructura de la información en español. Asimismo, estudiamos cláusulas relativas -donde la comparación inglés/español muestra variados contrastes- y cláusulas hendidas. Estudiamos también aquí oraciones complejas con cláusulas reducidas, estructuras que sirven para completar los Eventos Matrices.

UNIDAD 7: Más allá de la gramática: la extensión de sentidos.

Extensiones de sentido: el uso figurativo del lenguaje. Teoría de la metáfora conceptual. Estudio contrastivo de metáforas conceptuales y expresiones metafóricas en diferentes dominios cognitivos.

El tema aquí es el siguiente. Una lengua está inundada de expresiones idiomáticas. El estudio de cualquier lengua las debe incluir. La tendencia es creer que las expresiones idiomáticas son inanalizables en términos de composicionalidad. Esto es solo parcialmente cierto. No son composicionales pero se generan siguiendo esquemas generativos comunes.

Contenidos específicos

UNIDAD 1: Introducción a un análisis gramatical: La Gramática de Interfaces

Lenguaje y Gramática. La Gramática en una Gramática Externalista de Interfaces. El signo lingüístico en una gramática. El mapa del sistema de signos y el mapa de una gramática. El léxico (clases cerradas y abiertas) y los esquemas combinatorios. Las estructuras de rasgos. Morfología y Sintaxis: la combinatoria como Unificación. Léxico y semántica léxica: estructura (Aspecto léxico y estructura argumental) y contenido (raíz). Los eventos matrices. El contenido: de la semántica al enriquecimiento pragmático en co-texto y contexto.

UNIDAD 2: Introducción al contraste entre sistemas lingüísticos

Relativismo lingüístico: un mismo cerebro, seis mil lenguas. Análisis contrastivo. El tertium comparationis. El contraste en la construcción de eventos. Clases de Eventos Matrices. El contraste inglés-español en términos de Eventos: el inacusativo y el inergativo. El Evento Matriz inergativo en el inglés. El Evento Matriz inacusativo en el español. Evidencia experimental del contraste aspectual: estudios neurolingüísticos y psicolingüísticos.

UNIDAD 3: El verbo y la frase verbal

El verbo como núcleo de la oración. Semántica léxica verbal: estructura aspectual y argumental. La raíz verbal: clases semánticas de verbos. Estudio contrastivo de los verbos de movimiento en inglés y español. La interfaz: ligamiento entre roles semánticos y funciones sintácticas.

Diátesis: el evento psicológico en inglés y español. Los cambios de estado en inglés y español: Anticausatividad, el Evento media y el clítico " reflexivo" español. La extensión semántica: incorporación de argumentos en español y phrasal verbs en inglés. Estudio de la periferia verbal: la preposición y un estudio de caso: el contraste entre "de" y "from/of".

Unidad 4: Inflexión verbal

Inflexión, derivación y composición. Verboides: infinitivos, gerundios y participios. Contraste en la forma nominal de los verbos: gerundios en inglés e infinitivos en español. El rol adverbial del gerundio español. Los participios presente y pasado.

El tiempo. Aspecto léxico, gramatical y localización temporal. Verbos aspectuales. Contraste: el imperfecto. La modalidad. Verbos modales. Modos.



UNIDAD 5: El nombre y el sintagma nominal

El espectro semántico nominal: la referencia y los qualia nominales. Tipos semánticos de nombres (cosa: (in)contables; eventivos. Inflexión, derivación y composición. Determinantes. Genericidad, (in)determinación. Cuantificadores. Posesivos. Modificadores: adjetivos. Clases de adjetivos. El carácter entre nominal/verbal del adjetivo en español. Los participios presentes en inglés. Contraste entre las posición del adjetivo en una FN.

UNIDAD 6: La oración

Orden de palabras: orden fijo SVO en inglés vs. orden flexible SVO en español. Estructura de la información: información dada y nueva. Las Pasivas. Las cláusulas relativas. Cláusulas relativas libres. Cláusulas hendidas. Construcciones: la construcción causativa en inglés y en español. La construcción resultativa en inglés. La construcción adverbial de gerundio.

UNIDAD 7: Más allá de la gramática. La extensión de sentidos.

Extensiones de sentido léxico: metáfora y enriquecimiento contextual. Teoría de la metáfora conceptual. Estudio contrastivo de metáforas conceptuales y expresiones metafóricas en diferentes dominios cognitivos.

Propuesta metodológica:

La perspectiva de la cátedra es que la Lingüística en general y el Análisis Contrastivo en particular son disciplinas empíricas y, por lo tanto, centradas en datos. De aquí que incluso las clases teóricas estarán enmarcadas en la discusión participativa de los datos en cualquiera de las dos lenguas. Además, se implementará a través del uso del aula virtual en Moodle una práctica constante que consista en la búsqueda de ejemplos en corpus reales de los temas analizados en cada unidad. Se pondrá especial énfasis en generar grupos de discusión con una doble justificación: primero, fomentar la práctica del análisis lingüístico y, segundo, estimular un ámbito motivacional apropiado para el involucramiento intensivo del alumno en la clase. Las clases se dictarán en inglés para permitir la práctica de la lengua extranjera.

Un aspecto central del curso es que los alumnos para aprobar tienen que escribir, solos o en pares, un trabajo de investigación de unas doce a quince páginas sobre un tema que ellos elijen, informan a la cátedra y les damos bibliografía (que puede consistir en trabajos de alumnos de años anteriores). Los resultados han sido sorprendentemente buenos, incluso si para muchos, este es el primer trabajo de investigación que tienen que desarrollar. Las temáticas han sido, además, muy variadas y han hecho un aporte a la cátedra porque en la mayoría de los casos la bibliografía contrastiva es escasa en relación a temas específicos.

Propuesta de evaluación:

Reglamento sobre el régimen de evaluación y condición general

a) Alumnos promocionales: Para promocionar esta asignatura se requieren las siguientes condiciones:

La aprobación de un examen parcial en la primera instancia (no se admite la recuperación), con un porcentaje mínimo de 60%.

La aprobación del 100% de los cinco trabajos prácticos individuales y/o grupales con un porcentaje mínimo de 60% cada uno.

La aprobación con un mínimo de 60% de un trabajo final de alrededor de doce páginas a espacio y medio sobre un tema a convenir, trabajo que deberá ser presentado por escrito y oralmente la última semana de clases.

La calificación final de la asignatura se obtendrá del promedio de los porcentajes del examen parcial y del trabajo



final.

Los alumnos que no alcancen a cumplir con los requisitos de este sistema, podrán rendir un examen final de la asignatura en condición de regulares o libres.

b) Alumnos regulares: Serán considerados alumnos regulares aquellos que cumplan con las siguientes condiciones:

La aprobación del examen parcial (en primera o segunda instancia), con un porcentaje mínimo de 60%.

La aprobación del 80% de los cinco trabajos prácticos individuales y/o grupales, con un porcentaje mínimo de 60% cada uno.

La aprobación de un trabajo final de alrededor de doce páginas a espacio y medio sobre un tema del programa a elección del alumno. El alumno podrá enviar este trabajo al docente por correo electrónico en la semana previa al examen para recibir sugerencias. Este trabajo será luego expuesto oralmente durante la mesa examinadora.

La aprobación de un examen oral durante las mesas de exámenes establecidas en el calendario académico.

c) Alumnos libres: serán aquellos que hayan adoptado el régimen de tales o que no cumplan los requisitos para promocionar o regularizar. El examen final de los alumnos libres tendrá tres instancias, eliminatorias entre sí, que se lleva a cabo durante las mesas de exámenes establecidas en el calendario académico:

1) La aprobación de una evaluación escrita previa a la oral, que versará sobre los contenidos teóricos y los ejercicios prácticos desarrollados en clase.

2) Presentación de un trabajo final escrito previamente de alrededor de doce páginas a espacio y medio sobre una investigación en torno a un tema del programa a elección del alumno. El alumno podrá enviar este trabajo al docente por correo electrónico en la semana previa al examen para recibir sugerencias.

3) La parte oral del examen consiste, primero, en la presentación oral del trabajo de investigación en (2) para pasar luego a preguntas libres sobre el tema del trabajo y/o sobre el programa en general.

Sistema de Calificación

Se aplicará lo establecido por la Ordenanza 108/ 2010 C.S. mediante la aplicación de la escala correspondiente.

Resultado Escala numérica Escala porcentual

Nota %

NO APROBADO 0 0%

1 1 a 12%

2 13% a 24%

3 25% a 35%

4 36% a 47%

5 48% a 59%

APROBADO

6 60% a 64%



- 7 65% a 74%
- 8 75% a 84%
- 9 85% a 94%
- 10 95% a 100%

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

Bibliografía (la bibliografía en negrita es obligatoria):

Toda la bibliografía está en la página Moodle de la clase, excepto por los capítulos de Whitley que no está digitalizado y, por lo tanto, está en la fotocopidora.

GENERAL:

Quirk, R. et al. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. New York: Longman.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010).

Nueva gramática de la lengua española. Buenos Aires: Espasa.

Whitley, S. (2002). *Spanish/English Contrast*. 2nd ed. Washington: Georgetown University Press.

ESPECÍFICA:

UNIDAD 1: Introducción al análisis gramatical.

París, L. (2023) *El pensamiento gramaticalizado*

París, L. (2021) *Notas sobre la Gramática de Interfaces* (material no publicado del curso).

UNIDAD 2: El contraste entre sistemas lingüísticos.



París, L. (2018) Notas para Unidad 5 (material no publicado).

París, L. (2016) Cleft Sentences and Relative clauses. In R. Van Valin (ed.) Handbook of Role and Reference Grammar. Oxford: Oxford University Press (en prensa).

París, L. (2017) La construcción resultativa del inglés (bajo evaluación).

París, L. (2015) The Syntax of the Directed Motion Subtype of the Spanish Gerund Construction. Rolf Kailuweit and LisannKünkel (eds.) Applying and Expanding Role and Reference Grammar. Freiburg: NIHI. (en prensa).

Paris, L. (2010). Sintaxis y semántica de la construcción causativa. En P. Mairal, L. Guerrero y C. Vergara (eds.), Avances en la Gramática del Rol y la Referencia. Madrid: Akal.

Withley, S. (2002). En Spanish/English Contrast. 2nd ed. Washington: Georgetown University Press. Chapter 11: Word order and constituency. 214-237.

Withley, S. (2002). En Spanish/English Contrast. Chapter 11: word order and constituency. 2nd ed. Washington: Georgetown University Press, 242-255.

UNIDAD 7: Más allá de la gramática: la extensión de sentidos. Köveczes, Zoltán. Metaphors and Emotions (2004). Cambridge: CUP.

Withley, S. (2002). Chapter 14.4: Different lexicons, different meanings. En Spanish/English Contrast. 2nd ed. Washington: Georgetown University Press,

Lakoff, G. & M. Johnson (1980). Metaphors We Live By. Chicago: The University of Chicago Press

Recursos en red:

Recursos de la cátedra en red: página plataforma Moodle, Inglés, Análisis Contrastivo
<https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=367>